

## SDL Trados Studio 2009 - Углубленный курс

### Описание курса

Данный курс ориентирован на пользователей, имеющих большой опыт работы с системами SDL Trados Studio. В рамках курса рассматриваются дополнительные возможности и настройки систем, объясняются технические аспекты регулярно выполняемых операций.

Данный курс содержит все сведения, необходимые для сдачи Сертификационного экзамена 3го уровня.

### Краткая программа курса

#### WinAlign

- Создание проекта объединения файлов
- Проверка автоматического объединения
  - Редактирование сегментов
  - Объединение/разделение сегментов

#### Работа с памятью переводов

- Просмотр памяти переводов
- Редактирование единицы перевода по ходу работы
- Отображение единиц перевода, содержащих определенные фразы
- Фильтрация единиц перевода по дате
- Пакетное удаление единиц переводов
- Поиск/замена определенного слова или словосочетания
- Принятие изменений в памяти переводов
- Экспорт памяти переводов
  - Что такое TMX?
  - Экспорт всей памяти перевода
  - Частичный экспорт
- Настройка памяти переводов
  - Concordance – поиск в целевых и исходных сегментах
  - Автоматическая локализация, подстановочные элементы
- Лингвистические ресурсы
  - Что такое шаблон лингвистических ресурсов?
  - Создание шаблона для лингвистических ресурсов
  - Создание памяти переводов по шаблону лингвистических ресурсов

#### Память переводов: дополнительные настройки

- Настройки автоматического просмотра в базе переводов
- Настройка функции AutoPropagation
- Опции проверки орфографии

### **AutoSuggest**

- Настройка AutoSuggest
- Создание списков AutoText
- Использование словарей AutoSuggest и списков AutoText

### **Форматы языков разметок (HTML)**

- Общая информация: что такое форматы языков разметок?
- Открытие и перевод файла в формате HTML
- Перенос форматирования, например жирного шрифта, подчеркивания, курсива
- Перенос тегов
- Проверка тегов
  - Интерактивная проверка
  - Пакетная проверка
  - Окно сообщений
  - Проблемы с тегами:
    - Отсутствие тега
    - Лишние теги
    - Измененный порядок тегов
    - Лишние пробелы вокруг тегов
  - Настройка проверки
- Решение проблем с тегами
- Предварительный просмотр: как теги влияют на отображение документа?
- Получение переведенного документа

### **Форматы языков разметок (XML)**

- Общая информация по XML: Что такое XML и чем он отличается от HTML?
- Базовые понятия:
  - Что такое схемы?
  - Что такое DTD?
  - Что такое ini-файлы (файлы с настройками тегов)
- Создание нового файла с настройками тегов для формат XML
- Проверка документа
  - Проверка тегов
- Получение переведенного файла

### **Проверка терминологии**

- Отсутствие терминов
- Использование запрещенных терминов